

**О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики о сотрудничестве в области гражданской обороны, предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций**

Закон Республики Казахстан от 8 июля 2011 года № 454-IV

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики о сотрудничестве в области гражданской обороны, предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, совершенное в Астане 6 октября 2009 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. Назарбаев*

**Соглашение  
между Правительством Республики Казахстан  
и Правительством Французской Республики  
о сотрудничестве в области гражданской обороны, предупреждения  
и ликвидации чрезвычайных ситуаций**

**(Вступило в силу 19 октября 2012 года -  
Бюллетень международных договоров РК 2013 г., № 2, ст. 18)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Французской Республики в дальнейшем именуемые Сторонами, стремясь укрепить традиционные дружеские отношения между народами обоих государств,

признавая, что развитие сотрудничества между двумя странами в области гражданской обороны, предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций содействует благосостоянию и национальной безопасности их населения, сознавая опасность, которую несут для государств Сторон чрезвычайные ситуации, учитывая пользу для государств Сторон обмена научно-технической информацией в области гражданской обороны, предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

принимая во внимание декларацию о намерениях, подписанную 16 мая 2008 года Министром по чрезвычайным ситуациям Республики Казахстан и Министром внутренних дел, заморских департаментов и органов местного самоуправления

Французской Республики по развитию казахстанско-французского сотрудничества в области гражданской обороны, согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Предмет Соглашения**

1. Настоящее Соглашение определяет осуществление взаимодействия Сторон в области гражданской обороны, предупреждения серьезных природных и техногенных рисков, ликвидации чрезвычайных ситуаций, обучения специалистов гражданской обороны по оказанию добровольной и взаимной помощи в случае катастрофы, крупной аварии или иного бедствия.

2. Положения настоящего Соглашения применяются на всей территории Республики Казахстан и на европейской территории Французской Республики.

## **Статья 2**

### **Термины, используемые в настоящем Соглашении**

1. Термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующие значения:

а) «Запрашивающая Сторона» - Сторона, которая обращается к другой Стороне с запросом о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и спасательного снаряжения;

б) «Предоставляющая Сторона» - Сторона, которая удовлетворяет запрос другой Стороны о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и спасательного снаряжения;

в) «Компетентный орган» - орган, назначаемый каждой из Сторон для реализации настоящего Соглашения;

г) «Группы по оказанию помощи» - группы специалистов по оказанию помощи, прибывшие на место катастрофы по запросу запрашивающей Стороны, обеспеченные необходимым оснащением;

д) «Чрезвычайная ситуация» - обстановка на определенной территории, возникшая в результате аварии, бедствия или катастрофы, которые повлекли или могут повлечь за собой человеческие жертвы, ущерб здоровью людей, окружающей среде и объектам хозяйствования, значительные материальные потери и нарушения условий жизнедеятельности населения;

е) «Предупреждение чрезвычайных ситуаций» - комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения чрезвычайных ситуаций, сохранение здоровья и жизни людей, снижение размера ущерба окружающей природной среде и материальных потерь;

ж) «Спасательные работы» - действия в зоне чрезвычайной ситуации по спасению

людей, материальных и культурных ценностей, защите окружающей среды, ее локализации и подавлению или доведению до минимально возможного уровня воздействия характерных для нее опасных факторов;

h) «Оснащение» - техника, технические и транспортные средства, снаряжение групп по оказанию помощи, а также личное снаряжение членов групп по оказанию помощи ;

i) «Спасательное снаряжение» - дополнительные средства и другие предметы, предназначенные для использования группами по оказанию помощи.

## **Статья 3**

### **Компетентные органы**

1. Стороны для реализации настоящего Соглашения назначают компетентные органы :

от Казахской Стороны - Министерство по чрезвычайным ситуациям Республики Казахстан ;

от Французской Стороны - Министерство внутренних дел, заморских департаментов и органов местного самоуправления Французской Республики.

2. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в названиях своих компетентных органов или о передаче их функций другим органам.

## **Статья 4**

### **Совместная комиссия**

1. Для реализации мероприятий по выполнению положений настоящего Соглашения Стороны учредят совместную комиссию по сотрудничеству в области гражданской обороны, предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций (далее - Комиссия ) .

2. Состав, порядок работы и задачи Комиссии будут определены компетентными органами Сторон.

## **Статья 5**

### **Формы сотрудничества**

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах :

а) обмен информацией о прогнозировании, предупреждении и оценке чрезвычайных ситуаций ;

б) обмен опытом организации подготовки населения к действиям в чрезвычайных

ситуациях, в том числе по оказанию первой медицинской помощи;

с) организация взаимодействия заинтересованных государственных и общественных структур по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций;

д) оценка риска для окружающей природной среды и населения в связи с возможными загрязнениями в результате промышленных аварий или стихийных бедствий ;

е) совместное планирование, разработка и осуществление научно-исследовательских проектов, обмен научно-технической литературой и результатами исследовательских работ, научно-методическими материалами, в том числе в кадровой работе ;

ф) обмен информацией, периодическими изданиями, методической литературой, видео- и фотоматериалами ;

г) организация совместных конференций, семинаров, рабочих совещаний, учений и тренировок ;

h) подготовка совместных публикаций и докладов;

и) подготовка, переподготовка, повышение квалификации и стажировка специалистов в области гражданской обороны, предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций ;

ж) оценка снаряжения и техники, используемых группами по оказанию помощи;

к) оказание взаимной помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций.

2. Данное сотрудничество может быть распространено на любую другую деятельность, определенную по обоюдному согласию компетентных органов обеих Сторон, в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций. Такое распространение сотрудничества на новые виды деятельности является предметом дополнения к настоящему Соглашению.

## **Статья 6**

### **Сотрудничество между организациями и учреждениями**

Стороны содействуют сотрудничеству между организациями и учреждениями государств Сторон, осуществляющими деятельность в области гражданской обороны, предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций.

## **Статья 7**

### **Условия приема представителей Сторон**

1. Направляющая Сторона при участии в деятельности, установленной статьей 5 настоящего Соглашения, не связанной непосредственно с оказанием помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций, несет расходы по проезду своих представителей до пункта назначения, проживанию и питанию своих представителей, если Стороны не



проделанной работы. Расходы должны быть возмещены запрашивающей Стороной в течение 30 календарных дней с момента отмены запроса об оказании помощи.

4. Предоставляющая Сторона обеспечивает страхование членов групп по оказанию помощи.

## **Статья 10**

### **Виды помощи**

1. Помощь при ликвидации чрезвычайных ситуаций оказывается путем направления групп по оказанию помощи, снаряжения и спасательных средств, в зависимости от характера и масштабов чрезвычайной ситуации.

2. Оснащение групп по оказанию помощи должно быть достаточным для ведения автономных действий в зоне чрезвычайной ситуации в течение 3 суток. По окончании запасов оснащения запрашивающая Сторона обеспечивает группы по оказанию помощи необходимыми средствами для их дальнейшей работы.

## **Статья 11**

### **Управление работами по оказанию помощи**

1. Руководство работами по оказанию помощи осуществляется компетентным органом запрашивающей Стороны через руководителя групп по оказанию помощи предоставляющей Стороны, который координирует деятельность указанных групп.

2. Для выполнения задачи, установленной запрашивающей Стороной, группы по оказанию помощи предоставляющей Стороны остаются под исключительным руководством своего руководителя.

3. Члены групп по оказанию помощи предоставляющей Стороны имеют доступ ко всем местам для выполнения работ в зоне чрезвычайной ситуации, отмеченной запрашивающей Стороной.

4. Запрашивающая Сторона информирует руководителя групп по оказанию помощи предоставляющей Стороны об обстановке, сложившейся в зоне чрезвычайной ситуации и на конкретных участках работ.

5. В случае необходимости запрашивающая Сторона обеспечивает эти группы по оказанию помощи предоставляющей Стороны переводчиками и средствами связи, а также обеспечивает их безопасность.

## **Статья 12**

### **Условия пересечения государственной границы и режим пребывания на территории государства запрашивающей Стороны**

1. Для скорейшего прибытия групп по оказанию помощи, каждая Сторона упрощает условия пересечения государственной границы.

2. Члены групп по оказанию помощи предоставляющей Стороны пересекают государственную границу государства запрашивающей Стороны через пункты пропуска, открытые для международного сообщения, по документам, удостоверяющим их личность. Руководитель групп по оказанию помощи должен иметь список членов групп по оказанию помощи и документ, выданный компетентным органом предоставляющей Стороны, подтверждающий его полномочия.

3. В рамках выполнения своей задачи по договоренности Сторон члены групп по оказанию помощи могут находиться на территории государства запрашивающей Стороны без визы и вида на жительство.

4. Члены групп по оказанию помощи обязаны во время их пребывания на территории государства запрашивающей Стороны соблюдать законодательство этого государства.

5. Члены групп по оказанию помощи предоставляющей Стороны вправе носить свою форму при выполнении аварийно-спасательных работ на территории государства запрашивающей Стороны.

6. Члены групп по оказанию помощи предоставляющей Стороны не могут ввозить на территорию государства запрашивающей Стороны оружие, боеприпасы и взрывчатые вещества.

## **Статья 13**

### **Ввоз и вывоз снаряжения и спасательных средств при ликвидации чрезвычайных ситуаций**

1. Оснащение и спасательное снаряжение, ввозимые на территорию государства запрашивающей Стороны и вывозимые с территорий государства предоставляющей Стороны для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций, освобождаются от таможенных пошлин, сборов и налогов.

2. Руководитель групп по оказанию помощи обязан иметь перечень ввозимого снаряжения и спасательных средств, выданный компетентным органом предоставляющей Стороны.

3. Группам по оказанию помощи запрещается ввозить на территорию государства запрашивающей Стороны какие-либо предметы, кроме оснащения и спасательного снаряжения.

4. После окончания работ по оказанию помощи ввезенное оснащение подлежит вывозу с территории государства запрашивающей Стороны. Если в силу особых обстоятельств не представляется возможным вывезти оснащение, оно может быть безвозмездно передано в качестве помощи компетентному органу запрашивающей

Стороны на согласованных условиях. В этом случае необходимо уведомить таможенные органы запрашивающей Стороны, указав виды, количество и место нахождения передаваемого оснащения.

5. Медицинские группы по оказанию помощи прибывают со своим штатным снаряжением. При необходимости оказания пострадавшим срочной медицинской помощи на территорию государства запрашивающей Стороны может быть ввезено необходимое количество медицинских препаратов, содержащих наркотические и психотропные вещества. В этом случае руководитель группы по оказанию помощи предъявляет таможенным органам предоставляющей и запрашивающей Сторон декларацию о наличии медицинских препаратов, содержащих наркотические и психотропные вещества, с указанием их номенклатуры и количества.

6. Указанные медицинские препараты используются исключительно квалифицированным медицинским персоналом в соответствии с национальным законодательством государств Сторон и не подлежат передаче запрашивающей Стороне. Запрашивающая Сторона имеет право проводить проверки использования препаратов на месте их применения.

7. Неиспользованные медицинские препараты, содержащие наркотические и психотропные вещества, подлежат вывозу под таможенным контролем запрашивающей Стороны.

## **Статья 14**

### **Использование воздушных судов**

1. Компетентный орган предоставляющей Стороны сообщает компетентному органу запрашивающей Стороны о намерении использовать для оказания помощи воздушные суда. В случае согласия запрашивающей Стороны на использование воздушных судов, предоставляющая Сторона должна указать принадлежность, цель использования воздушных судов, в точности тип, опознавательные знаки, маршруты, количество членов экипажа, характер груза, места и время взлета и посадки воздушных судов.

2. Запрашивающая Сторона разрешает полет воздушных судов в определенный пункт на территории своего государства.

3. Национальное законодательство государства каждой из Сторон, касающееся воздушного передвижения, применяется, в частности при передаче информации о полетах органам, ответственным за воздушное сообщение. Полеты осуществляются в соответствии с международными правилами воздушного передвижения.

## **Статья 15**

### **Окончание работ**

1. После окончания работ по оказанию помощи, когда запрашивающая Сторона возвращает предоставляющей Стороне предоставленное оснащение и спасательное снаряжение, запрашивающая Сторона информирует лицо предоставляющей Стороны, ответственное за оснащение и спасательное снаряжение, и компетентные органы предоставляющей Стороны.

2. Предоставляющая Сторона в письменном порядке информирует запрашивающую Сторону в случае прекращения выделения оснащения и спасательного снаряжения. В свою очередь, запрашивающая Сторона сообщает предоставленную информацию лицу запрашивающей Стороны, ответственному за оснащение и материалы обеспечения.

3. Решение предоставляющей Стороны об окончании работ немедленно вступает в силу и не подлежит оспариванию.

4. По окончании работ по оказанию помощи компетентный орган предоставляющей Стороны направляет компетентному органу запрашивающей Стороны письменный доклад о проведенных работах.

5. Компетентный орган запрашивающей Стороны направляет компетентному органу предоставляющей Стороны итоговый доклад о происшедшем, включающий в себя характеристику промышленной аварии, катастрофы или стихийного бедствия, вид и объем полученной помощи, результаты проведенных работ.

## **Статья 16**

### **Возмещение расходов**

1. Запрашивающая Сторона возмещает предоставляющей Стороне расходы, связанные с оказанием помощи, если Стороны не договорились об ином.

2. Предоставляющая Сторона освобождается от платы за пролет, посадку, стоянку на аэродроме и взлет с него воздушных судов, а также от платы за аэронавигационные услуги.

3. Запрашивающая Сторона возмещает расходы за топливо воздушных судов.

## **Статья 17**

### **Возмещение ущерба**

1. Запрашивающая Сторона берет на себя возмещение расходов предоставляющей Стороне, понесенных предоставляющей Стороной в связи с несчастным случаем с одним из членов групп по оказанию помощи в ходе выполнения работ по оказанию помощи, в виде пособия данному члену группы, либо его правопреемникам. Запрашивающая Сторона также берет на себя расходы по ремонту или замене поврежденной, уничтоженной или утраченной техники предоставляющей Стороны.

2. Размеры таких пособий либо расходов на ремонт или замену техники определяются согласно национальному законодательству и иным нормативным актам

предоставляющей

Стороны.

3. Данные положения применимы и к третьему лицу, ответственному за упомянутые факты, не являющемуся членом групп по оказанию помощи.

4. Если в ходе работ по оказанию помощи член группы по оказанию помощи предоставляющей Стороны, находясь на территории государства запрашивающей Стороны, нанесет ущерб юридическому или физическому лицу, то ущерб возмещает запрашивающая Сторона в соответствии с национальным законодательством государства запрашивающей Стороны.

5. Запрашивающая Сторона может востребовать с предоставляющей Стороны возмещение расходов за ущерб, причиненный членом групп по оказанию помощи предоставляющей Стороны преднамеренно или по грубой небрежности, не связанный с выполнением работ по оказанию помощи.

6. Компетентные органы Сторон обмениваются всей необходимой информацией относительно работ, во время выполнения которых был нанесен ущерб, упомянутый в настоящей статье.

## **Статья 18**

### **Финансирование сотрудничества**

Сотрудничество и оказание помощи в рамках настоящего Соглашения осуществляются в пределах бюджетных средств, предусмотренных национальными законодательствами государств Сторон.

## **Статья 19**

### **Использование информации**

Информация, полученная в результате проводимой в рамках настоящего Соглашения деятельности, за исключением информации, не подлежащей разглашению в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон, публикуется и используется на основе обычной практики и предписаний каждой из Сторон.

## **Статья 20**

### **Другие обязательства и международные соглашения**

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых они являются.

## **Статья 21**

### **Разрешение споров**

Споры и разногласия относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем проведения переговоров и консультаций между Сторонами.

## **Статья 22**

### **Заключительные положения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. По взаимному согласию Сторон в любой момент в него могут быть внесены изменения, которые вступают в силу в порядке, определенном в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящее Соглашение остается в силе до истечения шести месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны об ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

4. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать осуществляемую в соответствии с ним деятельность, начатую, но не завершенную до прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Астане 6 октября 2009 года в двух экземплярах, каждый на казахском, французском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

*За Правительство*

*За Правительство*

*Республики Казахстан*

*Французской Республики*

В случае согласия Французской стороны с вышеуказанным предложением, Министерство иностранных дел Республики Казахстан в соответствии с подпунктом «b» пункта 1 статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года предлагает считать настоящую ноту и ответную ноту Министерства иностранных и европейских дел Французской Республики неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики о сотрудничестве в области гражданской обороны, предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, подписанного 6 октября 2009 года в Астане.

Министерство будет признательно за предоставление ответа по данному вопросу в  
б л и ж а й ш е е в р е м я .

Пользуясь случаем, Министерство иностранных дел Республики Казахстан повторно заверяет Министерство иностранных и европейских дел Французской Республики в своем высоком уважении.

Астана, 9 августа 2010 года

*--неофициальный перевод--*

Министерство иностранных и европейских дел

№ 598/EUC-EAC

Министерство иностранных и европейских дел выражает свое уважение Посольству Республики Казахстан во Франции и в ответ на его вербальную ноту от 31.08.2010 г. № 31-30/122Н желает подтвердить, что французская сторона не имеет возражений на изменения в тексте, которые казахстанская сторона желает внести в версию соглашения о сотрудничестве в области гражданской обороны, предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций на казахском языке, подписанного 6 октября 2009 в городе Астане.

Министерство иностранных и европейских дел пользуется возможностью выразить Посольству Республики Казахстан во Франции уверения в своем высоком уважении.

Париж, 14 сентября 2010 год

*Посольство Республики Казахстан во Франции*  
*Ул. Пьера - Шаррона, 59*

*75008 Париж*